

УДК 801.52

## РОЛЬ СЛОВСОСЛОЖЕНИЯ В ВЫРАЖЕНИИ ОЦЕНОЧНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКЕ АФРОАМЕРИКАНСКОГО СОЦИАЛЬНО-ЭТНИЧЕСКОГО ДИАЛЕКТА

Александрова Т.А.

*ФГБОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия»,  
Саратов, e-mail: talexandrova503@yandex.ru*

Наиболее ярко в афроамериканском социально-этническом диалекте выражена субстандартная лексика, которая располагает широким набором средств для репрезентации самых разных экспрессивных состояний и характеристик. В статье предоставляется исследование субстандартной оценочной лексики афроамериканского социально-этнического диалекта в плане взаимодействия лингвистических и социокультурных аспектов. Рассматриваются языковые единицы, образованные путем словосложения, бытующие в субстандартной лексике афроамериканского социально-этнического диалекта. В процессе изучения особенностей словосложения наиболее распространенными и продуктивными способами являются простое соположение основ различных частей речи и сложное словообразование, одновременно использующее аффиксацию и сложение корневых морфем. Тщательный анализ выражения потенциала оценки показывает абсолютное лидерство детерминативных сложных существительных, создающих отрицательную оценочность. В статье делаются выводы о высоком эмоционально-оценочном потенциале субстандартной лексики афроамериканского социально-этнического диалекта.

**Ключевые слова:** афроамериканский социально-этнический диалект, субстандартная лексика, словообразование, словосложение, оценка, оценочная лексика

## ROLE OF THE WORD COMPOSITION IN THE EXPRESSION OF EVALUATIVE MEANINGS IN THE SUBSTANDARD LEXICON OF THE AFRO-AMERICAN SOCIAL AND ETHNIC DIALECT

Aleksandrova T.A.

*Saratov State Legal Academy, Saratov, e-mail: talexandrova503@yandex.ru*

The substandard vocabulary which has a wide set of tools for representation of many different states and expressive characteristic is vividly expressed in the Afro-American social and ethnic dialect. The article deals with the research of substandard evaluative lexicon of the Afro-American social and ethnic dialect in terms of interaction of linguistic and sociocultural aspects. The author considers the language units formed by the word composition in the substandard lexicon of the Afro-American social and ethnic dialect. In the course of studying the features of the word composition, the author singles out the most widespread and productive ways: 1) simple matching of the bases of various parts of speech and 2) difficult word formation using affixation and addition of root morphemes. The careful analysis of the expression evaluation capacity shows absolute leadership of the determinative compound nouns creating negative estimation. The author makes interesting conclusions about the high emotional and evaluative potential of the substandard lexicon of the Afro-American social and ethnic dialect.

**Keywords:** Afro-American social and ethnic dialect, substandard lexicon, formation of words, word composition, estimation, evaluative vocabulary

Являясь средством коммуникации для определенной части афроамериканцев, проживающих на территории США, афроамериканский социально-этнический диалект (далее ААСЭД), будучи ограниченным в плане социально-коммуникативных сфер использования в условиях доминирующего положения американского варианта английского языка, обладает рядом фонетических и морфолого-синтаксических особенностей, при этом в нем присутствует значительный пласт субстандартной (сленговой, жаргонной, арготической, грубо вульгарной) лексики, обладающей семантикой оценки.

Наиболее часто оценка присутствует в лексическом составе языка, поскольку он непосредственно отражает те изменения, которые происходят в обществе. Оценка как ценностный аспект значения присутствует в самых разных языковых выражениях. Она может быть ограничена элементами,

меньшими, чем слово, а может характеризовать и группу слов, и целое высказывание. Целью данного исследования является выявление специфики образования субстандартных оценочных единиц ААСЭД посредством словосложения. В работе широко применялись описательный и сравнительно-сопоставительный методы, метод лексикографического отбора, представленный в виде анализа письменных источников на наличие в них субстандартной лексики.

Значение сложного слова – это прежде всего то, что позволяет ему означать тот или иной предмет действительности, а воспринимающему соотносить сложное слово с определенным предметом действительности [1, с. 98; 4, с. 15]. Формальная операция сложения служит отражению и выражению связанности предметов и процессов в действительности. Ввиду чрезвычайной сложности возможных типов связей

в окружающем мире возникают семантические структуры разного содержания. Слово-сложению присущ менее стандартный характер, чем словопроизводству; единству структурных признаков модели не препятствует большой разброс значений у сложных слов, реализующих эту модель. Поэтому появление в живом языке сложных слов можно рассматривать как «одно из проявлений общего процесса семантической конденсации лексики, протекающего во многих языках и вызванного тенденцией к устранению расчлененности формы, возникающей при обозначении понятий» [3, с. 127].

Почти все эмоционально-оценочные существительные, употребляемые в субстандартной лексике ААСЭД в качестве узуальных субстандартных единиц, по типу синтаксико-семантической связи между компонентами представляют собой определенные (или детерминативные) сложные существительные. Самым распространенным и продуктивным способом субстантивного словосложения является простое соположение основ. При образовании данных лексических единиц происходит соположение основ различных частей речи по следующим моделям:

**N + N = N:** *egghead* ‘умник’, *speedball* ‘кокаин вместе с героином’, *airhead*, *pothead* ‘куритель марихуаны’, *joystick* ‘сигарета марихуаны’, *dopeman* ‘продавец наркотиков’, *boneyard* ‘кладбище’, *barrelhouse* ‘расхлябанный фортепианный стиль джаза и блюза’, *roadhouse* ‘питейное заведение’, *gatemouth* ‘сплетник’ – “*The eggheads aren't exactly taking over the world*” [7]; “*Bring your joystick over, and we'll do some bongos*” [7];

**A + N = N:** *bluebird* ‘наркотики’, *shortgun* ‘трубка для курения марихуаны’ – “*There was this store, see where you could buy fancy pipes and shortguns and stuff*” [7];

**V + Adv = N:** *go-fast* ‘амфетамин’, *blowhard* ‘болтун’ – “*You are just a big blowhard*” [7].

**Num (numeral) + N = N:** *eightball* ‘героин’, *tenspot* ‘счет в десять долларов’ – “*It we'll cost you a tenspot to get the book, in the paperback, that is*” [7];

Одним из основных способов словопроизводства, отражающих сложные интеграционные процессы наименования в субстандартной лексике ААСЭД, является сложнопроизводное словообразование, одновременно использующее аффиксацию и сложение корневых морфем. Сложнопроизводное слово, таким образом, характеризуется целостностью, структурной слитностью, объединяя в морфологическое целое синтагму: определяющее / определяемое [6].

Сложность механизма образования сложнопроизводных слов состоит в том, что производящей основой является не первый или второй компонент, а сложная основа, к которой одновременно в акте словосложения присоединяется и аффикс. Основным признаком при этом является семантический, мотивирующий сложнопроизводное слово с соответствующими словосочетаниями без суффиксальной морфемы [2]. Таким образом, это особая категория вторичных образований, имеющих в своем составе более одной мотивирующей основы и суффиксальную морфему или суффиксальную последовательность, присоединенных в одновременном акте словосложения и суффиксации, синтезируя и интегрируя закономерности и специфику обоих способов словообразования.

Особый интерес для исследования в этом плане представляют собой следующие субстантивные сложнопроизводные модели, которые характеризуются одновременным актом сложения основ и суффиксации:

**A + N + er = N:** *blackbirder* ‘работоговец или тот, кто финансирует работоговлю’, *freeloader* ‘нахлебник, тунеядец’ – “*There are a lot of freeloaders here*” [7];

**N + V + er = N:** *eye-opener* ‘наркотическое вещество’, *cotton-picker* ‘никчемный человек’ – “*You are silly cotton-picker! What do you mean?*” [7];

**N + V + ing = N:** *lead-poisoning* ‘смерть’ – “*He pifted because of a case of lead-poisoning*” [7];

**N + N + er = N:** *bung-duster* ‘сигарета’, *corn-stalker* ‘сигарета марихуаны’, *baby-kisser* ‘политик’.

При образовании сложных существительных с оценочным значением формирование положительной или отрицательной оценки происходит в результате того, что семантическая структура одного из компонентов модели содержит те или иные оценочные семы: *chickenhead* (*any dumb person (usually refers to women unfortunately) who clucks (speaks) alot, and walks around aimlessly or without purpose (like a chicken with its head cut off)*) ‘глупая, особенно по отношению к женщине’ < *chicken* ‘курица’ + *head* ‘голова’, *dopeman* (*a drug seller*) ‘продавец наркотиков’ < *dope* ‘наркотики’ + *man* ‘человек’, например, «*Give me all the chickenheads from Pasadena to Medina, let B.I.G. get in between ya*» [5].

При образовании сложнопроизводных прилагательных наиболее продуктивными являются следующие модели:

**A + N + ed = A:** *hard-nosed* ‘упрямый’, *double-domed* ‘интеллектуальный’, *numb-brained*, *thickheaded* ‘глупый’ – “*My friend*

is so thickheaded, he swears that all arabs are out to hurt someone” [8];

**N + V + ed = A:** *tangle-footed* ‘пьяный’, *dad-blustered* ‘проклятый’;

**N + N + ed = A:** *chicken-hearted* ‘трусливый’;

**A + V + ing = A:** *free-wheeling* ‘независимый’ – “*Man, Ryan Adams was free-wheelin tonight at his concert in the park. He must have been really drunk. But he was good enough so that I didn't ask for my money back*” [8];

**A + V + ed = A:** *weak-jointed* ‘пьяный’, *double-distilled* ‘здоровый’;

**P + N = A:** *off-color* ‘гомосексуальный’, *on-edge*, *on-heat* ‘сексуально возбужденный’, *on-fire* ‘очень привлекательный, сексуальный’. Иногда эта модель осложняется введением артикля: *on-the-hill* ‘беременная’, *on-the-town* ‘ищущий сексуальных удовольствий’, *off-the-wall* ‘необычный, нетрадиционный’ – “*On fi-yeeaar!*” [8];

**Participle + P = A:** *laid-back* ‘расслабленный’, *spaced-out* ‘находящийся под влиянием наркотиков’, *dragged-out* ‘усталый, выжатый’;

**N + Participle = A:** *doggone* ‘проклятый’. – “*Get every doggone Greyhound bus line in the country and get their asses moving to New Orleans*” [8];

При образовании прилагательных, например, *big-eye* (*greedy*) ‘жадный’ < *big* ‘большой’ + *eye* ‘глаз’, *thickheaded* (*silly*) ‘глупый’ < *thick* ‘толстый, глупый, тупой’ + *head* ‘голова’ негативная оценка производного прилагательного обусловлена первым компонентом модели, который имеет понятийно обусловленную отрицательную оценку – 1. “*And the flashing icons and animation was a big-eye catcher*” [7]; 2. “*He's so thickheaded he can play football without a helmet*” [7].

Появление положительной или отрицательной оценки в прилагательных иногда зависит и от того, что оба компонента содержат те или иные семы оценки: *groovy-looking* (*cool, pleasant*) ‘великолепный’ < *groovy* ‘великолепный’ + *look* ‘хорошо выглядеть’ – “*I love the Hammond. A boarded, longhaired, groovy-looking fellow*” [7].

При образовании глаголов оценка, которая формируется в сложных словах, обусловлена наличием сем понятийно обусловленной оценки в семантической структуре глагола: *to greenwash* (*to launder money*) ‘отмывать деньги’ < *green* ‘деньги’ + *wash* ‘мыть’ – “*The treasurer hired someone to greenwash the cash*” [7].

Как видно из приведенных примеров, причиной создания новых слов является стремление к увеличению большей экс-

прессивности, к приданию им особых эмоционально-оценочных коннотаций. Так, обозначения типа *gashead*, *butterhead* отражают отсутствие этнически ориентированного мышления у тех афроамериканцев, которых их черные братья считают расовыми отщепенцами. Именно через слова такого рода культивируется и формируется грубый расистский стереотип чернокожих американцев. Ущербность общественного положения части афроамериканцев нередко выливается в уродливые формы протеста против личности и общества, что в свою очередь сказывается в образовании значительного количества лексических единиц, связанных с преступным миром и его деятельностью в черных гетто, *dopeman*, *eightball*, *to greenwash*. Чернокожие американцы открыто используют самые прямые и откровенные сексуальные термины, обозначающие различные половые извращения и отклонения как форму социального протеста для того, чтобы шокировать общественность и одновременно показать, насколько раскрепощенными они являются сами: *body-snatcher*, *on-heat*, *beanpieces*, *off-color*.

В результате компонентного анализа образования субстандартных оценочных единиц ААСЭД посредством словосложения выявлено, что наиболее распространенными и продуктивными способами являются простое соположение основ различных частей речи и сложное словообразование, одновременно использующее аффиксацию и сложение корневых морфем. Абсолютное большинство принадлежит здесь детерминативным сложным существительным. Сложные узусальные эмоционально-оценочные лексические единицы, служащие для создания в субстандартной лексике ААСЭД *положительной* оценочности, уступают лексемам, создающим *отрицательную* оценочность:

а) в количественном отношении;

б) в образности.

У большинства положительно заряженных сложных слов компонент, несущий эмоционально-оценочную нагрузку, не обладает такой яркой образностью (как у негативных). Не вызывает сомнения то, что выделенные лексические единицы ААСЭД, передавая экспрессивно-эмоциональные наименования денотатов и их признаков, отражая ироническое, насмешливое, презрительное, шутовское, уничижительное или пренебрежительное отношение говорящего к предмету разговора, оказывают воздействие непосредственно на менталитет афроамериканского населения США.

**Список литературы**

1. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.
2. Немченко В.Н. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Высшая школа, 1984. – 265 с.
3. Омельченко Л.Ф. Продуктивные типы сложных слов в современном английском языке. – Киев: Вища школа, 1981. – 144 с.
4. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
5. Atoon P. The Rap Dictionary: сайт. – URL: <http://www.rapdict.org/> (дата обращения 29.10. 2013).
6. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word- Formation: A Synchronic-Diacronic Approach. – Birmingham: Univ. of Alabama Press, 1986. – 379 p.
7. Spears R. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. – Illinois: Lincolnwood, 1991. – 528 p.
8. The Urban Dictionary: сайт. – URL: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения 29.10.2013).

**References**

1. Kubrjakova E.S. *Typy jazykovyh znachenij. Semantika proizvodnogo slovajuj* (Types of language values. Semantics of the derivative word). Moscow: Nauka, 1981. 200 p.
2. Nemchenko V.N. *Sovremennij russkij jazyk. Slovoobrazovanie* (Modern Russian Language. Wordformation). Moscow: Vysshaja shkola, 1984. 265 p.

3. Omel'chenko L.F. *Produktivnye tipy slozhnyh slov v sovremennom anglijskom jazyke* (Productive types of compound words in modern English). Kiev: Vysha shkola, 1981. 144 p.

4. Shmelev D.N. *Problemy semanticheskogo analiza leksiki* (Problems of the semantic analysis of lexicon). Moscow: Nauka, 1973. 280 p.

5. Atoon P. *The Rap Dictionary*. Available at: <http://www.rapdict.org/> (accessed 29. 10. 2013).

6. Marchand H. *The Categories and Types of Present-Day English Word- Formation: A Synchronic-Diacronic Approach*. Birmingham: Univ. of Alabama Press, 1986. 379 p.

7. Spears R. *NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions*. Illinois: Lincolnwood, 1991. 528 p.

8. *The Urban Dictionary*. Available at: <http://www.urbandictionary.com> (accessed 29.10.2013).

**Рецензенты:**

Родионова О.С., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой немецкого и французского языков, ФГБОУ ВПО «Саратовская государственная юридическая академия», г. Саратов;

Горбунова Н.В., д.соц.н., профессор, заведующая кафедрой иностранных языков Саратовского социально-экономического института (филиала), ФГБОУ ВПО «РЭУ имени Г.В. Плеханова», г. Саратов.

Работа поступила в редакцию 15.05.2014.